

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625 .....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella .....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte .....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516) .....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida .....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos .....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## PERGAMINHOS EM RELEITURA

MANUEL PEDRO FERREIRA  
*CESEM / NOVA FCSH*

Na lírica medieval galego-portuguesa a música que se conserva é escassa e as novidades têm também escasseado. Sobrevivem melodias em apenas dois pergaminhos, ambos já estudados e divulgados em papel ou gravação. Ultimamente, porém, sobreveio alguma agitação, amplificada por publicações comemorativas do centenário da descoberta do Pergaminho Vindel.

É do conhecimento geral que entre 1985 e 1995 editei em volume próprio tanto este documento, que contém as cantigas d'amigo de Martin Codax, como o Pergaminho Sharrer, onde se encontram, em estado fragmentário, sete cantigas d'amor de D. Dinis; por circunstâncias várias, este último livro só foi publicado em 2005<sup>1</sup>. As edições, acompanhadas por estudos aprofundados, obrigaram-me a formular ou a tomar partido sobre questões que afectam a imagem geral da tradição galego-portuguesa. Isto implica que a respectiva discussão académica, mesmo em âmbito não musicológico, as tem tomado como referência, quer apreciativa, quer criticamente.

Houve assim quem me desafiasse a avaliar as contribuições mais recentes. Aceitei esse desafio porque ele me dá a oportunidade de verificar se a agitação em causa é mais do que mera espuma; e ainda porque ele me permite ressurgir seja da catacumba musicológica, seja do pó das bibliotecas, como um ser vivente, de pensamento passível de evolução e matização. Afinal de contas, já passaram mais de vinte anos desde que trabalhei a fundo no tema. Constato que o pouco que

1. Manuel Pedro Ferreira, *O Som de Martin Codax - Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986; Id., *Cantus Coronatus - Sete cantigas d'amor d'El-Rei Dom Dinis*, Kassel, Reichenberger, 2005.

lhe acrescentei ao longo dessas décadas tende a ficar na sombra dos dois livros atrás referidos.

Entre as críticas recentes ao meu trabalho, a que julgo mais interessante deve-se a William Paden, professor americano especializado na lírica medieval francesa. Essa crítica decorre, em parte, da sua opinião sobre os géneros da poesia galego-portuguesa, desenvolvida num artigo de 2006<sup>2</sup>. Nesse texto, inspirado pela constatação de Tavani de que cantiga d'amigo e cantiga d'amor se afiguram o reverso uma da outra<sup>3</sup>, Paden aborda esses géneros como sendo equivalentes e complementares, socialmente solidários, formando um sistema único de diálogo entre amantes ficcionais, no qual a voz feminina da cantiga d'amigo é aquela a quem se dirige o trovador na cantiga d'amor, e o amigo ausente do primeiro género é a voz trovadoresca do segundo. O corolário desta visão é o abandono da terminologia trecentista da *Arte de Trovar*, onde a designação cantiga d'amor seria com vantagem substituída pela expressão cantiga de senhor, julgada quer mais simétrica relativamente à cantiga d'amigo, quer mais consentânea com a realidade literária revelada pelo uso de palavras-chave.

Apesar dos seus atractivos, esta visão, ao assimilar, por um lado, o mundo da donzela ao da senhora a quem se presta vassalagem de amor, e por outro, o cancionero do jogral ao do trovador, ignora a dualidade sociológica representada em cada género e a diversidade das suas raízes; esbate a diferenciação, para muitos crucial, entre cantiga d'amigo paralelística e não-paralelística; e desvaloriza os elementos tradicionais e arcaicos da variedade paralelística. Paden junta-se deste modo à corrente de opinião veiculada, entre outros, por José Carlos Miranda, que vê a cantiga d'amigo essencialmente como uma criação isolada da

2. William D. Paden, «Principles of Generic Classification in the Medieval European Lyric: The Case of Galician-Portuguese», *Speculum*, 81, 1 (2006), pp. 76-96.
3. Giuseppe Tavani, *A poesia lírica galego-portuguesa*, Lisboa, Editorial Comunicação, 1988, p. 144: «Na maior parte dos casos, a *cantiga d'amigo* apresenta-se como o reverso exacto da *cantiga d'amor*: seja porque os conceitos aqui expressos pelo poeta na primeira pessoa são os mesmos que, na outra, são atribuídos à mulher, seja porque esta responde, de uma maneira ou de outra, aos lamentos e às solicitações do amante».

elite trovadoresca galego-portuguesa da segunda geração<sup>4</sup>. Um artigo anterior de Paden, sobre a cronologia dos géneros, já acolhia esta ideia<sup>5</sup>.

Neste contexto, é compreensível que o autor revele algum incómodo face à minha contraposição musical entre cantiga d'amigo e cantiga d'amor<sup>6</sup>. Consequentemente, Paden acabou por dedicar um terceiro trabalho às minhas edições de Martin Codax e de D. Dinis, procurando insinuar que o alegado contraste musical entre os dois é duvidoso, e que, portanto, não constitui argumento contra a sua apresentação essencialmente estática e simétrica dos dois géneros amorosos<sup>7</sup>.

Em suma, Paden declara-se incompetente para discutir a notação musical, mas, considerando as incertezas que existem na interpretação rítmica da canção trovadoresca, crê que exagero ao contrapor nesse aspecto os dois repertórios; faz tábua-rasa de toda uma linhagem filológica de discussão do ritmo acentual na poesia ibérica medieval –por vezes com referência directa a Martin Codax<sup>8</sup>– mas

4. José Carlos Ribeiro Miranda, «Calheiros, Sandim e Bonaval: uma rapsódia de amigo», Porto, edição de autor, 1994. Id., «Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique: les genres, les thèmes et les formes», em *Le rayonnement des troubadours. Actes du colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, ed. A. Toubert, Amsterdam, Rodopi, 1998, pp. 97-105. António Resende de Oliveira, «Para uma integração histórico-cultural do canto trovadoresco galego-português», *Máthesis*, 8 (1999), pp. 125-145. Visão oposta tem Alan Deyermond, «Some Problems of Gender and Genre in the Medieval Cantigas», em *Estudios galegos medievais*, eds. A. Cortijo Ocaña et al., Santa Barbara, Centro de Estudios Galegos, Department of Spanish and Portuguese, University of California at Santa Barbara, 2001, pp. 43-59.
5. William D. Paden, «The chronology of genres in medieval Galician-Portuguese lyric poetry», *La corónica*, 26, 1 (1997), pp. 183-201. Há comentário crítico em Deyermond, «Some Problems of Gender and Genre...», art. cit.
6. «Se assim é, a música da última geração de trovadores não deveria equivaler à da primeira, e nem a melodia de uma cantiga de amigo mais primitiva teria os mesmos artificios de uma cantiga de amor "à moda provençal"», conclui Lênia Márcia Mongelli, «Fremosos cantos: reflexões metodológicas sobre a lírica galego-portuguesa», *Bulletin du centre d'études médiévales d'Auxerre | BUCEMA* [En ligne], Hors-série n° 2 (2008). Ligação: <<http://cem.revues.org/9112> [#18]> [acedido a 17 de Outubro de 2017].
7. William D. Paden, «On the Music of Galician-Portuguese Secular Lyric: Sources, Genres, Performance», em *Culture and Society in Medieval Galicia: A Cultural Crossroads at the Edge of Europe*, ed. J. D'Emilio, Leiden, Brill, 2015, pp. 862-893.
8. Pedro Henríquez Ureña, *La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, Revista de filología española, 1933<sup>2</sup>, pp. 46-60; Luiz Fagundes Duarte, «Acerca do Ritmo nas Cantigas de Amigo», em *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1986, VIII, pp. 225-236; Domingos Prieto Alonso, «A métrica acentual na cantiga de amigo», em *Estudos Portugueses: Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Lisboa, Difel, 1991, pp. 111-142; Martin J. Duffell, «The Metric Cleansing of Hispanic Verse», *Bulletin of Hispanic Studies*, 76 (1999), pp. 151-168, pp. 159-160; Stephen Parkinson,

não aceita a minha proposta de que a igualdade silábica dos versos pode estar subordinada a regularidades acentuais, na medida em que a regularidade silábica é a norma em Codax e que a regularidade dos acentos lhe surge editorial e analiticamente forçada; e desqualifica a comparação de Codax com D. Dinis devido ao facto de a minha edição do Pergaminho Sharrer incluir uma dose importante de reconstrução musical, embora admita que a minha análise comparativa se baseia somente nos segmentos melódicos originais.

É verdade que, ao proceder à sua crítica, o autor exhibe seriedade académica, examinando cuidadosamente as edições, fazendo justiça às suas qualidades e apontando com argúcia detalhes controversos. É pena, por conseguinte, que, sendo um trabalho impresso em 2015, não tivesse também tido em conta a minha corrigenda de 1998 à edição de Martin Codax, a abordagem do comportamento acentual das cantigas d'amigo publicada em 2000 e a comparação entre as melodias de Codax e D. Dinis disponível desde 2009<sup>9</sup>. Se tal tivesse ocorrido, Paden teria constatado que eu próprio matizei ou aprofundei alguns dos temas que, por contradizerem a sua narrativa dos géneros, lhe chamaram a atenção. Não há nada como argumentar a partir de uma revisão actualizada da literatura.

A possibilidade de conjugação, e não de oposição, entre rítmica acentual e isossilabismo na cantiga d'amigo; a proximidade do tratamento acentual entre as cantigas d'amigo não paralelísticas e a cantiga d'amor na obra de D. Dinis, em contraste com a abordagem encontrada em Martin Codax; e o prolongamento deste contraste nas características do estilo melódico, são temas aí tratados, os quais, na sequência das análises anteriores, respondem ao essencial das objecções de Paden com a distinção entre variedades de cantiga d'amigo e a reafirmação da polaridade estética entre a cantiga paralelística e a cantiga d'amor. Contudo, à luz do recente artigo de Gladis Massini-Cagliari sobre a combinação do texto e da música nas cantigas do Pergaminho Sharrer, no qual a autora aplicou a minha definição de apoio acústico, proposta em 1986, para testar a sua coordenação com a tonicidade silábica, concedo que essa polaridade poderá não ser absoluta, pois,

---

«Concurrent Patterns of Verse Design in the Galician-Portuguese Lyric», em *Proceedings of the Thirteenth Colloquium* [PMHRS, 51], eds. J. Whetnall, A. Deyermond, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2006, pp. 19-38.

9. Manuel Pedro Ferreira, «Codax revisitado», *Anuario de estudos literarios galegos*, 1998, pp. 157-168; Id., «Musik und Betonung in *cantigas d'amigo*», em *Frauenlieder - Cantigas de amigo*, eds. Th. Cramer *et al.*, Stuttgart, S. Hirzel, 2000, pp. 247-257; Id., «Estrutura e ornamentação melódica nas cantigas trovadorescas», em *Aspectos da Música Medieval no Ocidente Peninsular, vol. 1: Música palaciana*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda-Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, pp. 150-174. Neste volume apresentam-se também, em português, os textos anteriores.

segundo a sua análise (que não tentei replicar), verifica-se a tendência, em ambos os casos, para a acentuação musical coincidir com a lexical<sup>10</sup>.

O tema da acentuação mereceu ultimamente aprofundamento filológico por parte de Stephen Parkinson, o qual, após propor critérios objectivos para identificação de uma métrica acentual nos textos poéticos galego-portugueses, identificou –sem que tal tenha dependido das opções editoriais– 63 cantigas d’amigo que cumprem esses critérios, incluindo quatro composições de Martin Codax<sup>11</sup>. Parkinson baseou-se, na verdade, na já clássica edição das cantigas d’amigo de Rip Cohen<sup>12</sup>, autor que, defendendo embora o tradicionalismo da cantiga d’amigo, tem revelado uma persistente alergia ao conceito de versificação acentual.

Cohen acaba, aliás, de propor uma nova edição do cancionero de Martin Codax, na qual mantém a postura de só atender às regularidades de cômputo silábico<sup>13</sup>. Embora surja como novidade, a fixação de texto aí proposta representa, na minha opinião, um retrocesso. De facto, ignora quer a escansão silábica revelada pela notação musical, quer as implicações da normalização, observada por Celso Cunha, imposta pelos compiladores tardios<sup>14</sup>; desvaloriza a lição do Pergaminho Vindel face à dos apógrafos italianos, o que se reflecte quer no estema proposto, praticamente idêntico ao publicado em 1980 por Barbara Spaggiari<sup>15</sup>, quer nas opções editoriais. A cantiga 5, por exemplo, fica praticamente igual à leitura de Stephen Reckert, retomada duas décadas mais tarde pelo Centro Ramon

- 
10. Gladis Massini-Cagliari, «A notação musical como fonte para o estudo do ritmo lingüístico no período trovadoresco do português: as cantigas de amor de D. Dinis», *Série Estudos Medievais 2: Fontes* [recurso electrónico], org. G. Massini-Cagliari *et al.*, Araraquara, Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Lingüística, 2009, I, pp. 63-79 [Acedido a 21 de Setembro de 2017].
  11. Stephen Parkinson, «Métrica acentual nas cantigas de amigo», em *Do canto à escrita: novas questões em torno da lírica galego-portuguesa*, coords. G. V. Lopes e M. P. Ferreira, Lisboa, IEM/CESEM, 2016, pp. 29-42.
  12. *500 Cantigas d’Amigo*, ed. Rip Cohen, Porto, Campo das Letras, 2003.
  13. Rip Cohen, «The *Cantigas* of Martin Codax - Edited with Commentary and Prolegomena», em *Pergamino Vindel*, Barcelona, M. Moleiro, 2016, pp. 285-305.
  14. Celso Ferreira da Cunha, «Sobre o texto e a interpretação das cantigas de Martin Codax», em Id., *Cancioneiros dos trovadores do mar*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999, pp. 511-529. Face à imprevisibilidade do Pergaminho Vindel Cohen adopta uma ordenação canónica das estrofes, a qual provavelmente traduz o critério editorial dos transcritores quinhentistas, como é reconhecido, entre outros, por Stephen Reckert (Stephen Reckert e Hélder Macedo, *Do cancionero de amigo*, Lisboa, Assírio & Alvim, 19963, pp. 166-167) e Henrique Monteagudo (Henrique Monteagudo *et al.*, *Tres poetas medievais da Ría de Vigo: Martín Codax, Mendiño e Xobán de Cangas*, Vigo, Editorial Galaxia, 1998, p. 110).
  15. Barbara Spaggiari, «Il canzoniere di Martin Codax», *Studi medievali*, 3ª serie, 21 (1980), pp. 367-409.

Piñeiro<sup>16</sup>. A única cantiga em que mostra ousadia é a terceira, onde a crença na invariabilidade, nos dísticos, do esquema métrico [6'+5'], conjugada com a recusa em reconhecer o bissilabismo de *mia* (evidenciado pelo Pergaminho Vindel), leva ao acrescento, após *treides*, da sílaba <vos>, ao arrepio de todos os manuscritos, o que é dificilmente compensado pelo fervor linguístico a favor da forma reflexiva do verbo *traer*<sup>17</sup>.

Ao mesmo tempo que, no geral, regressa ao passado, sem que as razões para a reviravolta sejam aparentes, Rip Cohen decide defender a integridade setenária do cancionero de Martin Codax contra a minha proposta, decerto polémica, de que o ciclo se compõe de seis cantigas mas conheceu, na linha da *mouvance troubadouresque* de Zumthor, duas versões sucessivas: a presença da sétima cantiga, inserida tardiamente no Pergaminho Vindel, explicar-se-ia como alternativa à anterior, que permaneceu sem música. Cohen nunca aceitou esta hipótese. Uma defesa séria da hipótese contrária deveria partir de uma apresentação correcta da minha posição. Como isso infelizmente não sucedeu, passo a expô-la.

Para além de a sétima cantiga ter sido acrescentada no Pergaminho Vindel por um segundo copista, ela rompe, como mostrou Elsa Gonçalves e Cohen reconhece, o esquema retórico antes seguido<sup>18</sup>. Cohen retira daí, sem mais, que ela constitui um marco formal. Ora, nada impede que se retire a implicação contrária: de que o ciclo é definido pelos marcos retóricos presentes nos poemas anteriores e que portanto, a sétima cantiga é supra-numerária. Em segundo lugar, a sexta cantiga foi ignorada por dois copistas musicais diferentes no Pergaminho

16. Stephen Reckert e Hélder Macedo, *Do cancionero de amigo*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1976; *Cantigas do Mar de Vigo. Edición crítica das cantigas de Meendinho, Johan de Cangas e Martin Codax*, eds. A. Fernández Guadianes et al., Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro, 1998.
17. Uma solução editorial ajustada à letra e à notação do Pergaminho Vindel, acidentalmente coerente, e, para mais, compatível com interpretações métricas à escolha (doze sílabas ou alternância entre doze e treze sílabas nos dísticos) foi por mim proposta, juntamente com a respectiva edição musical, numa comunicação apresentada ao simpósio internacional *E irei mad'r'a Vigo* (Universidade de Vigo, 23-24 de Novembro de 2017): «Tradicionalismo e inovação musical na cantiga paralelística», em *The Vindel Parchment and Martin Codax*, eds. A. Rodríguez Guerra, X. B. Arias Freixedo, Amsterdam, John Benjamins, 2018, pp. 239-55, retomado e expandido em «Martin Codax: a história que a música conta», *Medievalista online* nº 24 (Julho-Dezembro 2018), pp. 1-35.
18. Elsa Gonçalves - Maria Ana Ramos, *A lírica galego-portuguesa*, Lisboa, Comunicação, 1983, p. 267: «Repare que, exceptuando a VII cantiga, cuja função conclusiva a isola como se fosse uma finda (é a mais curta), as outras seis alternam-se em estruturas de 4 estr[ofes] e de 6; que a mesma alternância se verifica quanto ao processo de variação dentro do paralelismo perfeito (por sinonímia nas cantigas I-III-V, por transposição e sinonímia nas cantigas II-IV-VI); que nas cantigas ímpares o elemento temático chave é *ondas* e nas pares é *Vigo*.

Vindel, ao que acresce um indício, observado por Elsa Gonçalves e aceite por Cohen, de que também não tinha notação musical, contrariamente às outras, no modelo copiado em Itália no séc. XVI<sup>19</sup>; isto leva a crer que deixou de ser cantada. Foi da conjugação destes factos que surgiu a hipótese de que, na actuação jogral-esca, a sexta cantiga caiu quando se acrescentou a sétima, e que nunca houve um ciclo de sete cantigas, mas dois estádios de um ciclo de seis<sup>20</sup>. Observei ainda que seis partes, incluindo um próêmio e um epílogo, correspondem à disposição de um discurso segundo os tratados de retórica medievais (que correspondem a uma filtragem da tradição clássica) e que os conteúdos dos poemas de Martin Codax, na ordem unanimemente conservada nos manuscritos, casam perfeitamente com essa disposição. Esta leitura não é apriorística ou arbitrária, mas o resultado de uma cadeia de raciocínio informada pelos factos paleográficos e literários e pelo contexto cultural do séc. XIII. A velha hipótese setenária, acolhida por Cohen, radica na aparência unitária que o ciclo tomou nos apógrafos quinhentistas, o que me parece muito mais pobre como ponto de partida. A simetria observada no uso da palavra «ondas» parece-me fraca compensação.

Ironicamente, a desvalorização do Pergaminho Vindel implicada pela nova edição de Cohen foi publicada no volume de estudos que acompanha o seu fac-símile de luxo, que aliás, no exemplar a que tive acesso, peca por cortar a margem superior do documento na zona da picotagem. Este volume é prefaciado por Harvey Sharrer, que entre considerações várias, atribui a um dos estudiosos convocados a descoberta de que o Pergaminho esteve integrado num códice antes de ser reciclado como reforço de encadernação<sup>21</sup>.

Lamento notar que o prefaciador foi aqui induzido em erro, já que dois outros académicos tinham proposto com anterioridade essa integração. Eu próprio tinha manifestado em 1998 dúvidas a respeito do possível uso livresco da folha volante; pude esclarecê-las em 2009, tendo publicado no ano seguinte as minhas novas observações, sem opinar sobre o momento em que se deu a integração do

19. Elsa Gonçalves, «Filologia literária e terminologia musical: *Martin Codax esta non acho pontada*», em Id., *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016, pp. 111-125.

20. Elsa Gonçalves conjecturou que, «numa fase pré-cancioneiresca, a sexta cantiga fosse a última, admitindo implicitamente que o Pergaminho Vindel possa ser o testemunho desse estádio de transmissão (...) e simultaneamente de um estádio sucessivo, em que a sétima cantiga passou a fazer parte do cancioneirinho de Martin Codax» («Filologia literária...», art. cit., p. 125).

21. Harvey L. Sharrer, «Foreword», em *Pergamino Vindel*, Barcelona, M. Moleiro, 2016, pp. 219-222.



bifólio num presumível cancionero<sup>22</sup>. Também William Paden, em 2008, se correspondeu a respeito com o bibliotecário nova-iorquino que tinha acesso directo ao manuscrito; as suas conclusões, publicadas só em 2015, são favoráveis a um uso livresco original e baseiam-se em argumentos atendíveis<sup>23</sup>.

Simone Marcenaro, no seu exame codicológico ao Pergaminho, conseguiu adicionalmente descobrir, em apoio de observações tanto próprias como alheias, um resto de cordel<sup>24</sup>. Noutros aspectos foi menos atento: revela enorme ligeireza ao colocar Codax num ambiente cortesão castelhano e ao vincular ao *scriptorium* alfonsino a organização dos cancioneros profanos<sup>25</sup>; quer corrigir-me numa afirmação que não fiz<sup>26</sup>; prefere às minhas medidas, as medições menos rigorosas de Cuesta<sup>27</sup>; e vê nas caixas de escrita de cada fólio uma discrepância inexistente<sup>28</sup>.

Felizmente, os autores dos restantes estudos revelam-se mais cuidadosos. Mariña Arbor Aldea incorpora na sua introdução os dados coligidos por Marianne Sandels sobre a história recente do Pergaminho, que permitem corrigir informação anterior<sup>29</sup>. Antonio Ciaralli faz um trabalho paleográfico detalhado e diligente, acabando por subscrever a opinião de Paden de que o bifólio foi

22. Manuel Pedro Ferreira, «Novas observações sobre o Pergaminho Vindel», em *Aspectos da Música Medieval no Ocidente Peninsular, vol. 2: Música eclesiástica*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda-Fundação Calouste Gulbenkian, 2010, p. 255. Veja-se também Id., «Ler o Pergaminho Vindel: suporte; textos; autor», em *Do canto à escrita*, ob. cit., pp. 19-28.
23. Paden, «On the Music of Galician-Portuguese Secular Lyric...», art. cit.
24. Simone Marcenaro, «Nuove acquisizioni sul Pergaminho Vindel (New York, Pierpont Morgan Library ms. 979)», *Critica del testo*, 18, 1 (2015), pp. 33-53; Id., «Descrição codicológica», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 137-146. Esse resto de cordel parece ter posteriormente desaparecido: não era visível no documento durante a sua exposição em Vigo no Outono de 2017.
25. Marcenaro, «Descrição codicológica...», art. cit., p. 138.
26. Marcenaro, «Nuove acquisizioni...», art. cit., p. 36; ecoado em Antonio Calvia, «A música do *Pergamino Vindel*», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 161-182, p. 162. Contrariamente ao alegado, nunca atribuí ao segundo copista o trecho que na cantiga III surge a tinta mais escura. Trata-se, ao que julgo, de uma má leitura da seguinte passagem de *O som de Martin Codax* (p. 65): «O tom é o mesmo da primeira à sexta cantigas, excepto no quinto verso da terceira, onde *de uigo u e o mar de* aparece sobre uma rasura num tom mais escuro. O texto da sétima cantiga surge numa tonalidade igualmente escura, o que confirma a posterioridade da sua inclusão no manuscrito».
27. Ismael Fernández de la Cuesta, «Les *cantigas de amigo* de Martín Codax», *Cahiers de civilisation médiévale*, XXV (1982), pp. 179-185 e 4 lâminas.
28. Marcenaro, «Descrição codicológica...», art. cit., p. 140.
29. Mariña Arbor Aldea, «Historia e fortuna do *Pergamino Vindel*», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 121-135. Marianne Sandels, «The Vindel MS of Martin Codax and the Collector Rafael Mitjana», em *Galician/Portuguese Poetry, Prose & Linguistics*, ed. J. C. dos Santos (Santa Barbara Portuguese Studies, VI, 2002), Santa Barbara, University of California at Santa Barbara, 2006, pp. 101-115.



produzido para um códice, e não para circular de forma independente<sup>30</sup>. É também da sua responsabilidade a transcrição diplomática do texto original, onde se detecta um único lapso<sup>31</sup>. Antonio Calvia, encarregue do espinhoso trabalho de estudo e transcrição musical, dá atenção especial às rasuras na notação e sua possível explicação; revisita detalhadamente a tabela de figuras notacionais e compara-as com as do Pergaminho Sharrer, o que se torna esclarecedor ao revelar não só algum parentesco entre os dois vocabulários figurativos, mas também a independência de ambos os documentos face à notação das Cantigas de Santa Maria e, por implicação, face ao *scriptorium* alfonsino; defende uma aplicação menos extremada do «princípio de estabilidade rismnésica» do que sucedeu em 1986, concordando assim com a minha autocrítica de 1998, que aliás parece desconhecer; segue princípios de edição aceitáveis e apresenta transcrições coerentes e fiéis, embora renuncie a preencher as lacunas musicais do documento<sup>32</sup>.

Há, portanto, contribuições válidas neste volume, se bem que possa desapontar aquele que aí procure a verdadeira novidade, a qual, em contrapartida, desponta com menos aparato e a um preço incomparavelmente mais módico em lugares concebidos, de forma abnegada, para a frequência académica<sup>33</sup>.

30. Antonio Ciaralli, «Estudo paleográfico», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 147-160.

31. Antonio Ciaralli, «Transcripción», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 205-210. O erro ocorre no último verso da cantiga III. No 8º verso da cantiga V, reintegra-se na transcrição um T vestigial, ignorado na transcrição que publiquei em 1986.

32. Calvia, «A música do *Pergamiño Vindel*», art. cit. Veja-se também nota 25.

33. Por exemplo, *Do canto à escrita*, ob. cit. Aí se pode ler, entre outras contribuições relevantes, a proposta, assumidamente especulativa, de identificar Martin Codax com o Martim jograr, clérigo, que estava em 1254 ao serviço do arcebispo de Compostela (José António Souto Cabo, «*En Santiago, seend' albergado en mia pousada. Nótulas trovadorescas compostelanas*», *Verba*, 39 [2012], pp. 273-298) e de quem, na menção em causa, se teria hipoteticamente omitido a alcunha, por pouco lisonjeira. Como senhor de Vigo, o arcebispo Xoán Arias (1238-1266) teria interesse em publicitar a localidade através de cantigas de santuário. Estas cantigas poderiam incentivar visitas à Igreja de Santiago, em Vigo, por parte dos peregrinos que circulavam pelo caminho português entre Tui e Compostela, e que normalmente passariam mais a leste, em Redondela. Em alternativa, as cantigas poderiam, enquanto marca identitária do jogral ao serviço do arcebispo, contribuir para afirmar publicamente a extensão do seu senhorio. É uma hipótese arriscada, que tem como efeito a desvinculação espacial entre Vigo e a composição do ciclo de Martin Codax mas que permite integrá-lo num cenário propagandístico plausível e explicar quer a maturidade literária, quer a influência eclesial patentes nas suas cantigas (Ferreira, «Ler o Pergaminho Vindel...», art. cit.).

